

# Komunitní /sociální tlumočení v České republice současný stav a perspektivy



Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.  
a kolektiv

Ústav translatologie

Filozofická fakulta  
Univerzity Karlovy v Praze

9.11.2013 – JTP  
Jeronýmovy dny

# Co dnes uslyšíte a uvidíte?

- Krátký historický exkurz (2001-a dále)
- Rekvalifikační kurzy (2010 a dále)
- Nová akreditace nMg. studijního programu tlumočnictví na ÚTRL – 2011 (e-learning a Komunitní tlumočení)
- Prezentace studentek ÚTRL (Karolína, Martina, Aneta)
- Zkušenosti z tlumočení pro MV – azylové řízení – Barbora
- Projekt META – komunitní tlumočníci – kurz – praktické zkušenosti (Gabriela Ganczarzyková a tlumočnice)
- Projekt InBáze – Jana Vlastníková a Nguy Giand Linh
- (sociokulturní mediátor/interkulturní asistent)

# Jak jsme začínali?

- 2001 – první vystoupení na vědecké konferenci o komunitním tlumočení v ČR
- 2008 – projekt MŠMT – příprava rekvalifikačních kurzů – mapování situace ve světě – mezinárodní kulatý stůl – JTP
- 2010-2011: první rekvalifikační kurz komunitního tlumočení na ÚTRL
- 2012-2013: rekvalifikační kurz ve spolupráci s META

# Nové možnosti v uplatnění tlumočnicků v 21.století

## ■ Komunitní / sociální tlumočení

- Stoupá potřeba komunitních tlumočnicků a/nebo sociálních mediátorů (MPSV, neziskové organizace, projekty a granty: OPPIA, ESF apod.) i v ČR
- Roste zájem o kurzy komunitního tlumočení (viz ÚTRL) META o.s., OPU, inBaze, SIMI apod.
- Nutnost profesionalizace a lepšího statusu komunitních tlumočnicků – spolupráce neziskové sféry, profesních organizací a vzdělávacích zařízení

# Témata prezentací (ukázka) I.

## E-learning – týmové prezentace ZS 2012/2013

- Témata na výběr (menší úpravy a drobné změny v tématu možné):
  1. Komunitní tlumočník (ukázat na konkrétní tlumočnické situaci) x mezikulturní mediátor. Co mají společného a v čem se odlišují?
  2. Musí být komunitní tlumočník stejného pohlaví jako klient?  
Uveďte případně několik konkrétních případů, jichž by se to mohlo týkat.  
Uveďte konkrétní situace.
  3. Komunitní tlumočník tlumočí vždy v 1. osobě? Ano či ne?  
Konkrétní situace.
  4. Může komunitní tlumočník vysvětlovat nejasnosti vyplývající z českých reálií, jež klient nezná?

# Témata prezentací II.

5. Má komunitní tlumočnick zjednodušovat? (konkrétní situace a příklady).
6. Má komunitní tlumočnick obecně explicitovat? (konkrétní situace a příklady).
7. Může komunitní tlumočnick upozornit českou stranu (úředník či sociální pracovník), že klient (cizinec) věcně nerozumí? (uved'te konkrétní situace)
8. Jaký je současný status komunitního tlumočnicka? Uved'te konkrétní situace.
9. Které jazyky jsou podle vás v České republice nejvíce žádané v oblasti komunitního tlumočení? Doložte konkrétními čísly a situacemi.
10. Problematika integrace cizinců do společnosti v ČR. Pomoc ze strany neziskových organizací. Uved'te konkrétní příklady.



**Děkuji za pozornost**

